**Διαδικασία μελέτης και επεξεργασίας αδίδακτου κειμένου**

Η επεξεργασία του αγνώστου κειμένου απαιτεί προηγούμενη συστηματική προετοιμασία τόσο στο αντικείμενο της γραμματικής όσο και του συντακτικού. Απαραίτητη είναι και η γνώση των αρχικών χρόνων των ανωμάλων ρημάτων της αρχαίας ελληνικής γλώσσας. Επειδή το κείμενο είναι αρχαίος ελληνικός λόγος που ως δομή και ύφος έχει δυσκολίες, θα τις υπερβούμε με τη γλωσσική, λεξιλογική, γραμματική και συντακτική θεώρηση.

**Τα βήματα που πρέπει να ακολουθήσει ο εξεταζόμενος είναι τα εξής:**

1. Η διαδικασία της επεξεργασίας αρχίζει με την προσπάθεια βιωματικής προσέγγισης και κατανόησης του κειμένου, που επιτυγχάνεται με αρκετές σιωπηρές και προσεκτικές αναγνώσεις.

Από χαρακτηριστικές λέξεις και φράσεις του κειμένου, από ονόματα πρωταγωνιστών, από τις ενέργειες τους, συλλαμβάνουμε το θεματικό πυρήνα, την υπόθεση, ώστε να έχουμε μια γενική ιδέα για το νοηματικό περιεχόμενο του κειμένου.

2. Ο μαθητής μετά την προσεκτική ανάγνωση ξεκινάει τη συντακτική επεξεργασία του κειμένου ώστε να εξομαλυνθούν οι τυχόν μεταφραστικές δυσκολίες. Απαραίτητη προϋπόθεση για τη συντακτική επεξεργασία του αδίδακτου κειμένου είναι **ο χωρισμός των προτάσεων** και η διάκριση αυτών σε κύριες και δευτερεύουσες, καθώς η πολύπλοκη σύνδεση και διάταξη των προτάσεων μέσα σε ημιπεριόδους και

περιόδους επιβάλλει εξομάλυνση και απλοποίηση.

Με αυτόν τον τρόπο τεμαχίζουμε το λόγο σε μικρότερα μέρη, ώστε να μπορέσουμε να κατανοήσουμε τη δομή του λόγου αποσπασματικά πρώτα και έπειτα συνολικά. Για να καταλάβουμε το είδος της δευτερεύουσας πρότασης, πρεπει να γνωρίζουμε πώς εισάγεται μια δευτερευουσα πρόταση αλλά και πώς εκφέρεται, πώς λειτουργεί στο λόγο και από που εξαρτάται. Η γνώση αυτή μας βοηθά και να το μεταφράσουμε σωστά, αλλά και να μπορέσουμε να απαντήσουμε ευστοχα σε μια συντακτική παρατήρηση που μας ζητά να σχολιάσουμε συντακτικά μια δευτερευουσα πρόταση. Για το σχολιασμό αυτό ακολουθούμε τη λογική σειρά «είδος, εισαγωγή, εκφορά, χρήση». Στο σημείο αυτό να τονίσουμε ότι δεν είναι απαραίτητο για το μαθητή να προχωρήσει στην αναλυτική συντακτική αναγνώριση όλων των

λέξεων, καθώς αυτό θα του αναλώσει ένα μεγάλο μέρος από το χρόνο του. Η συντακτική θέση κάποιων λέξεων εξάλλου γίνεται εύκολα αντιληπτή μόνο με μια ανάγνωση. Ο μαθητής θα πρέπει να ασχοληθεί με την αναγνώριση των μετοχών, των απαρεμφάτων, των υποκειμένων τους, και των ετερόπτωτων και επιρρηματικών προσδιορισμών.

3. Στη συνέχεια δίνουμε απαντήσεις στις συντακτικές και γραμματικές παρατηρήσεις προσέχοντας ιδιαίτερα αυτούς τους τύπους που μπορούν να προκαλέσουν σύγχυση στον εξεταζόμενο. Πχ. Διπλοί ή

ομόηχοι τύποι της γραμματικής κτλ.

4. Τέλος, ολοκληρώνουμε με τη γλωσσική απόδοση, τη μετάφραση, που προχωρεί από περίοδο σε περίοδο, τμηματικά και μετά συνολικά. Η μετάφραση του αδίδακτου κειμένου συνιστά το πιο απαιτητικό μέρος της εξέτασης των αρχαίων ελληνικών. Ο μαθητής πρέπει να δώσει ιδιαίτερη σημασία στη σωστή απόδοση των χρόνων στα νέα ελληνικά, καθώς και των απαρεμφάτων και των μετοχών.  Υπάρχει περίπτωση κάποιες λέξεις να είναι άγνωστες ή να μην έρχονται εκείνη την ώρα στο μυαλό. Ολόκληρη η φράση στην οποία ανήκει η λέξη θα βοηθήσει να βρεθεί η σημασία της. Στην μετάφραση μπορούμε να παραβιάσουμε, εάν χρειαστεί τη διάταξη των λέξεων ή και των προτάσεων του αρχαίου κειμένου προκειμένου να εναρμονιστεί με τη δομή και αισθητική του νεοελληνικού λόγου. Η μετάφραση δεν πρέπει να είναι αναλυτική, λέξη-λέξη, αλλά συνθετική, δηλαδή να δίνει τέλειο νόημα, καθώς κάθε απόδοση που δεν παραφράζει το κείμενο θεωρείται σωστή. Γενικά, η σωστή ερμηνεία ενός κειμένου δε στηρίζεται μόνο στη ψυχρή λογική των κανόνων, αλλά πιο πολύ στη δημιουργική φαντασία και στο στοχασμό. Απαιτεί έμπνευση, ψυχική ευαισθησία και ενόραση.